

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 2

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de gemeenschappelijke informatie en begeleiding van de scheepvaart in de Eemsmonding door middel van walradar- en hoogfrequent-radio-installaties, met Bijlagen;
Bonn, 9 december 1980*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Bondsrepubliek Duitsland inzake de gemeenschappelijke informatie en
begeleiding van de scheepvaart in de Eemsmonding door middel van
walradar- en hoogfrequent-radio-installaties**

Het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Bondsrepubliek Duitsland

overwegende dat het wenselijk is de reeds tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen bestaande samenwerking in de Eemsmonding uit te breiden en te verstevigen

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan:

– onder „informatie”, het verstrekken van inlichtingen die voor een veilige scheepvaart van belang zijn, met inbegrip van inlichtingen over weersomstandigheden en getijden, over storingen in de bebakening en over werkzaamheden aan en in het vaarwater;

– onder „begeleiding” het verstrekken van inlichtingen over de op een bepaald ogenblik bestaande verkeerssituatie en de positie van de afzonderlijke schepen, alsmede het geven van adviezen ten behoeve van de navigatie; deze begeleiding vindt plaats bij verminderd zicht, bij andere ongunstige weersomstandigheden of op verzoek;

– onder „Eemsmonding”, het gebied van de Eems buiten de havens, dat wordt bestreken door de walradarinstallaties waarop deze Overeenkomst betrekking heeft. Het bereik van de walradarinstallaties is in bijlage A beschreven en in bijlage B op een kaart aangeduid. De bijlagen vormen onderdeel van deze Overeenkomst. De grenzen van het bestreken gebied ten opzichte van de havens worden in de administratieve maatregel volgens artikel 5 vastgelegd;

– onder „Eems-Dollardverdrag”, het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding gesloten Verdrag met bijlagen en slotprotocol;

– onder „bevoegde autoriteiten”, de autoriteiten waaraan ingevolge het nationale recht van elk der Overeenkomstsluitende Partijen de uitvoering en uitoefening van de taken en bevoegdheden bedoeld in deze Overeenkomst zijn opgedragen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar mededelen welke deze autoriteiten zijn.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Landradar- und Revierfunkanlagen zu betreiben, um die Schifffahrt in der Emsmündung durch Information und Beratung gemeinsam zu sichern und zu erleichtern.

(2) Die Vertragsparteien werden ohne gegenseitiges Einvernehmen ausser den Landradar- und Revierfunkanlagen, auf die sich dieser Vertrag bezieht, keine weiteren Anlagen errichten, betreiben oder zulassen, die der Information und Beratung der Schifffahrt in der Emsmündung dienen.

Artikel 3

(1) Die Landradaranlagen bestehen aus einer Radarzentrale und vier Radarstationen.

(2) Die Radarstationen stehen auf dem Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande in der Nähe von Oude Schip und auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland auf Borkum, an der Knock und in Wybelsum.

Die Radarzentrale ist auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland an der Knock zusammen mit der Radarstation errichtet worden.

(3) Die Revierfunkanlagen sind zusammen mit den Radarstationen auf Borkum und an der Knock errichtet worden.

(4) Die baulichen und technischen Einzelheiten der Anlagen sind von Sachverständigen beider Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen näher festgelegt worden.

(5) Die Einzelheiten des technischen Betriebs und der Unterhaltung der Anlagen regelt eine Betriebsordnung. Diese wird von dem in Artikel 11 bezeichneten ständigen Ausschuss aufgestellt. Die Betriebsordnung tritt in Kraft, wenn die zuständigen Behörden ihre Genehmigung dazu einander schriftlich mitgeteilt haben.

Artikel 4

(1) Die Radarstationen werden mit hochfrequenztechnischen Mitteln die Objekte in der Emsmündung erfassen und die erhaltenen Daten über Richtfunkstrecken der Radarzentrale übermitteln.

(2) Die Radarzentrale wird die Schifffahrt in der Emsmündung anhand der übermittelten Daten und aufgrund der Revierkenntnisse über die Revierfunkanlagen informieren und beraten.

Artikel 5

1. Met de begeleiding zijn de voor de Eems bevoegde Duitse zeeloodsen belast. De informatie geschiedt door ambtenaren van de Bondsrepubliek Duitsland (waarnemers).

2. De informatie vindt plaats in de Duitse, de begeleiding in de Duitse of indien nodig in de Engelse taal.

3. De details van de informatie en de begeleiding worden geregeld in een dienstreglement, waarvan de tekst door de in artikel 11 genoemde Permanente Commissie wordt opgesteld. Het dienstreglement treedt in werking wanneer de bevoegde autoriteiten elkaar van hun desbetreffende goedkeuring schriftelijk in kennis hebben gesteld.

Artikel 6

Voor de aansprakelijkheid van de Duitse zeeloodsen en de waarnemers bij de begeleiding of informatie is het Duitse recht van toepassing.

Artikel 7

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zorgen ervoor dat de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties ononderbroken kunnen functioneren.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zorgen ervoor dat passende voorzorgsmaatregelen worden genomen indien plannen ten uitvoer worden gelegd die de werking van de installaties zouden kunnen beperken.

Artikel 8

Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten voor de oprichting, het onderhoud en het in bedrijf houden van de installaties die op haar grondgebied worden opgebouwd.

Artikel 9

1. De Overeenkomstsluitende Partijen dragen in overeenstemming met de overige bepalingen van dit artikel de kosten van de loodsgelden die voor de begeleiding aan de Duitse zeeloodsen worden betaald. Zij dragen verder de voor de informatie gemaakte personeelskosten van de waarnemers, met inbegrip van de sociale verzekering en kosten van levensonderhoud, voor zover de waarnemers ten behoeve van de informatie deel uitmaken van de bezetting van de radarcentrale.

2. De Bondsrepubliek Duitsland draagt twee derde van de kosten bedoeld in het eerste lid, het Koninkrijk der Nederlanden een derde.

Artikel 5

(1) Die Beratung obliegt den auf der Ems zuständigen deutschen Seelotsen. Die Information wird von Bediensteten der Bundesrepublik Deutschland (Beobachtern) durchgeführt.

(2) Die Information erfolgt in deutscher, die Beratung in deutscher oder nötigenfalls in englischer Sprache.

(3) Die Einzelheiten der Information und der Beratung regelt eine Verwaltungsanordnung, die von dem in Artikel 11 bezeichneten ständigen Ausschuss aufgestellt wird. Die Verwaltungsanordnung tritt in Kraft, wenn die zuständigen Behörden ihre Genehmigung dazu einander schriftlich mitgeteilt haben.

Artikel 6

Für die Haftung der deutschen Seelotsen und der Beobachter bei der Beratung oder Information gilt deutsches Recht.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien sorgen für die ständige Funktionsfähigkeit der Landradar- und Revierfunkanlagen.

(2) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass im Falle der Durchführung von Vorhaben, durch die die Funktionsfähigkeit der Anlagen eingeschränkt werden könnte, entsprechende Vorkehrungen getroffen werden.

Artikel 8

Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Errichtung, die Unterhaltung und den Betrieb der Anlagen, die auf ihrem Hoheitsgebiet erstellt werden.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien tragen in Übereinstimmung mit den übrigen Bestimmungen dieses Artikels die Kosten in Höhe der Lotsgelder, die für die Beratung an die deutschen Seelotsen gezahlt werden. Sie tragen ferner die für die Information aufgewendeten Personalkosten der Beobachter, einschliesslich Sozialversicherung und Versorgungslasten, soweit die Beobachter für die Information in der Radarzentrale eingesetzt sind.

(2) Die Kosten nach Absatz 1 trägt die Bundesrepublik Deutschland zu zwei Dritteln, das Königreich der Niederlande zu einem Drittel.

3. Het door het Koninkrijk der Nederlanden te dragen aandeel in de kosten wordt door de Bondsrepubliek Duitsland voorgeschoten en telkens na afloop van een boekjaar door het Koninkrijk der Nederlanden op verzoek vergoed. Voor het lopende boekjaar verricht het Koninkrijk der Nederlanden een termijnbetaling van 50% van het bedrag dat als aandeel in de kosten voor het afgelopen boekjaar moet worden betaald. De termijnbetaling wordt verricht te zamen met de betaling van het voor het afgelopen boekjaar te vergoeden resterende bedrag.

4. In de zin van deze Overeenkomst loopt het boekjaar telkens van 1 januari tot en met 31 december.

Artikel 10

Indien aan de walradar- en de hoogfrequent-radio-installaties bouwkundige of technische wijzigingen op initiatief van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden aangebracht, dan draagt iedere Overeenkomstsluitende Partij de kosten voor de werkzaamheden die op haar grondgebied worden uitgevoerd. Is de wijziging tot stand gekomen op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, dan draagt deze de totale kosten van die wijziging.

Artikel 11

1. Er wordt een Permanente Nederlands-Duitse Commissie ingesteld. Voor zover de taken en bevoegdheden die aan deze Commissie krachtens artikel 12 worden opgedragen of toegekend, eveneens zouden kunnen worden uitgevoerd of uitgeoefend door de Commissie welke is voorzien in hoofdstuk 8 van het Eems-Dollardverdrag, worden deze taken en bevoegdheden niet door laatstgenoemde uitgevoerd of uitgeoefend.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen vaardigen ieder drie leden af naar de Permanente Commissie. De leden worden door de bevoegde autoriteiten benoemd. De eerste leden worden benoemd binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Er kunnen plaatsvervangers van de leden worden benoemd.

3. De Permanente Commissie komt bijeen wanneer zij dit nodig oordeelt of op verzoek van de bevoegde autoriteiten. Tot de zittingen van de Permanente Commissie kunnen anderen als deskundigen worden uitgenodigd.

4. De Permanente Commissie stelt een reglement van orde vast, dat wordt onderworpen aan de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 12

De taak van de Permanente Commissie omvat:

(3) Der vom Königreich der Niederlande zu übernehmende Kostenanteil wird von der Bundesrepublik Deutschland verauslagt und jeweils nach Ablauf eines Rechnungsjahres von dem Königreich der Niederlande auf Anforderung erstattet. Für das laufende Rechnungsjahr leistet das Königreich der Niederlande eine Abschlagszahlung in Höhe von 50% des Betrages, der als Kostenanteil für das abgelaufene Rechnungsjahr zu zahlen ist. Die Abschlagszahlung wird zusammen mit dem für das abgelaufene Rechnungsjahr zu erstattenden Restbetrag geleistet.

(4) Im Sinne dieses Vertrages erstreckt sich das Rechnungsjahr jeweils vom 01. Januar bis 31. Dezember.

Artikel 10

Werden bauliche oder technische Änderungen der Landradar- und Revierfunkanlagen auf Veranlassung beider Vertragsparteien durchgeführt, so trägt jede Vertragspartei die Kosten für die Massnahmen, die auf ihrem Hoheitsgebiet ausgeführt werden. Hat eine Vertragspartei die Änderung veranlasst, so trägt sie die Gesamtkosten der Änderung.

Artikel 11

(1) Es wird ein ständiger niederländisch-deutscher Ausschuss gebildet. Sofern die Aufgaben und Befugnisse, die diesem Ausschuss nach Artikel 12 übertragen oder eingeräumt werden, ebenfalls von der in Kapitel 8 des Ems-Dollart-Vertrages vorgesehenen Kommission ausgeführt oder ausgeübt werden könnten, werden diese Aufgaben und Befugnisse nicht von letztgenannter Kommission ausgeführt oder ausgeübt.

(2) Die Vertragsparteien entsenden je drei Mitglieder in den ständigen Ausschuss. Die Mitglieder werden durch die zuständigen Behörden ernannt. Die ersten Mitglieder werden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages ernannt. Es können Stellvertreter der Mitglieder ernannt werden.

(3) Der ständige Ausschuss tritt nach eigenem Ermessen oder auf Antrag der zuständigen Behörden zusammen. Zu den Sitzungen des ständigen Ausschusses können weitere Teilnehmer als Sachverständige hinzugezogen werden.

(4) Der ständige Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung, die der Genehmigung der zuständigen Behörden bedarf.

Artikel 12

Der ständige Ausschuss hat folgende Aufgaben:

a) het coördineren van alle maatregelen ten behoeve van de oprichting, het onderhoud, het in bedrijf houden alsmede van de bouwkundige of technische wijzigingen van de walradarhoogfrequent-radio-installaties;

b) het opstellen van het in artikel 3, vijfde lid, genoemde bedrijfsreglement, het in artikel 5, derde lid, genoemde dienstreglement, alsmede het in artikel 11, vierde lid, genoemde reglement van orde;

c) het uitvoeren van andere met de installaties, de informatie en de begeleiding verband houdende werkzaamheden, die haar door de bevoegde autoriteiten worden opgedragen.

Artikel 13

De bepalingen van het Eems-Dollardverdrag zijn slechts op de in deze Overeenkomst geregelde materie van toepassing, indien en voor zover deze Overeenkomst uitdrukkelijk naar die bepalingen verwijst.

Artikel 14

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van invloed op het vraagstuk van het verloop van de staatsgrens in de Eemsmonding. Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich in dezen haar rechtsstandpunt voor.

Artikel 15

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk kenbaar maakt dat zij deze Overeenkomst wenst te wijzigen, dan zullen de Overeenkomstsluitende Partijen niet later dan zes maanden na deze kennisgeving dienovereenkomstig onderhandelingen tot wijziging van deze Overeenkomst openen.

2. Indien de onderhandelingen niet binnen de in het eerste lid genoemde termijn worden geopend of indien deze niet binnen een jaar na afloop van deze termijn tot overeenstemming leiden, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij deze Overeenkomst met inachtneming van een termijn van twee jaar opzeggen.

Artikel 16

Onverlet het bepaalde in artikel 15 kan het bereik van de walradarinstallaties, zoals beschreven in de bijlagen A en B bij deze Overeenkomst, door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de in artikel 11 genoemde Permanente Commissie worden gewijzigd, wanneer zulks, als gevolg van een verandering het vaarwater betreffende, vereist is voor het handhaven van de veiligheid en de vlotte afwikkeling van de scheepvaart

a) Koordinierung aller Massnahmen für die Errichtung, die Unterhaltung, den Betrieb und für bauliche oder technische Änderungen der Landradar- und Revierfunkanlagen;

b) Aufstellung der in Artikel 3 Absatz 5 erwähnten Betriebsordnung, der in Artikel 5 Absatz 3 erwähnten Verwaltungsanordnung und der in Artikel 11 Absatz 4 erwähnten Geschäftsordnung;

c) Behandlung weiterer mit den Anlagen sowie der Information und der Beratung in Verbindung stehender Aufgaben, die ihm von den zuständigen Behörden übertragen werden.

Artikel 13

Die Bestimmungen des Ems-Dollart-Vertrages finden auf die in diesem Vertrag geregelten Gegenstände nur Anwendung, wenn und soweit dieser Vertrag ausdrücklich auf diese Bestimmungen verweist.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Vertrages berühren nicht die Frage des Verlaufs der Staatsgrenze in der Emsmündung. Jede Vertragspartei behält sich insoweit ihren Rechtsstandpunkt vor.

Artikel 15

(1) Falls eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich mitteilt, dass sie eine Änderung dieses Vertrages wünscht, so werden die Vertragsparteien spätestens 6 Monate nach dieser Mitteilung entsprechende Verhandlungen zur Änderung des Vertrages aufnehmen.

(2) Wenn die Verhandlungen nicht innerhalb der Frist des Absatzes 1 aufgenommen werden oder wenn sie nicht innerhalb eines Jahres nach Ablauf dieser Frist zu einer Übereinstimmung führen, kann jede Vertragspartei diesen Vertrag unter Einhaltung einer Frist von 2 Jahren kündigen.

Artikel 16

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 15 können die zuständigen Behörden den in den Anlagen A und B dieses Vertrages beschriebenen Bereich der Landradaranlagen auf Vorschlag des in Artikel 11 bezeichneten ständigen Ausschusses ändern, wenn dies wegen einer Veränderung der Fahrwasserverhältnisse, zur Aufrechterhaltung der Sicherheit und Leichtigkeit der Schifffahrt oder wegen einer notwendi-

of wel vereist is wegens een noodzakelijke verandering van de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties. De wijziging van het bereik van de walradarinstallaties treedt in werking wanneer de bevoegde autoriteiten elkaar van hun desbetreffende goedkeuring schriftelijk in kennis hebben gesteld.

Artikel 17

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden met uitsluiting van andere verdragsregelingen inzake de beslechting van geschillen aan het in artikel 50 van het Eems-Dollardverdrag bedoelde scheidsgerecht ter beslissing voorgelegd.

2. Het scheidsgerecht beslist op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst en de algemene regels van het volkenrecht. Voor het overige zijn de bepalingen van hoofdstuk 12 van het Eems-Dollardverdrag van overeenkomstige toepassing.

Artikel 18

Deze Overeenkomst geldt tevens voor het „Land” Berlijn, indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het tegendeel mededeelt.

Artikel 19

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 20

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.

GEDAAN te Bonn op 9 december 1980, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der
Nederlanden*
(w.g.) D. W. VAN LYNDEN

*Voor de Bondsrepubliek
Duitsland*
(w.g.) LAUTENSCHLAGER

gen Änderung der Landradar- und Revierfunkanlagen erforderlich ist. Die Änderung des Bereichs der Landradaranlagen tritt in Kraft, wenn die zuständigen Behörden ihre Genehmigung dazu einander schriftlich mitgeteilt haben.

Artikel 17

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, welche die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages betreffen, werden unter Ausschuss anderer vertraglicher Regelungen über die Schlichtung von Streitigkeiten dem in artikel 50 des Ems-Dollart-Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht entscheidet aufgrund der Bestimmungen dieses Vertrages und der Allgemeinen Regeln des Völkerrechts. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Kapitels 12 des Ems-Dollart-Vertrages entsprechend.

Artikel 18

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 19

Bezüglich des Königreichs der Niederlande findet dieser Vertrag nur auf den in Europa gelegenen Teil des Königreichs Anwendung.

Artikel 20

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Für das Königreich der
Niederlande*
(gez.) D. W. VAN LYNDEN

*Für die Bundesrepublik
Deutschland*
(gez.) LAUTENSCHLAGER

Bijlage A

Het bereik van de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties in de Eemsmonding wordt door cirkels aangegeven. De coördinaten van de middelpunten en de stralen van de cirkels blijken uit het onderstaande overzicht:

Bereik	Coördinaten van de middelpunten der cirkels		Straal van de cirkel in km
	Geogr. breedte	Geogr. lengte	
Borkum I	53° 37' 02"	6° 29' 54"	13
Borkum II	53° 32' 25"	6° 43' 08"	6
Oude Schip I	53° 28' 29"	6° 49' 22"	6
Oude Schip II	53° 25' 10"	6° 55' 22"	6
Knock I	53° 21' 10"	7° 00' 22"	6
Knock II	53° 20' 09"	7° 02' 20"	3
Wybelsum I	53° 20' 13"	7° 05' 16"	3
Wybelsum II	53° 20' 10"	7° 09' 18"	3

Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die gemeinsame Information und Beratung der Schifffahrt in der Emsmündung durch Landradar- und Revierfunkanlagen

Das Königreich der Niederlande
und
die Bundesrepublik Deutschland

– in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, die bereits zwischen beiden Vertragsparteien bestehende Zusammenarbeit in der Emsmündung auszubauen und weiter zu vertiefen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Vertrages ist zu verstehen.

– unter »Information« die Erteilung von Informationen, die für eine sichere Schifffahrt von Belang sind, einschliesslich Informationen über Wetter- und Tideverhältnisse, über Störungen an den Schifffahrtszeichen und über Arbeiten am und im Fahrwasser;

– unter »Beratung« die Erteilung von Informationen über die herrschende Verkehrslage und den jeweiligen Standort der einzelnen Schiffe sowie die Erteilung von Empfehlungen für die Navigation; die Beratung erfolgt bei unsichtigem Wetter, bei anderen ungünstigen Wetterverhältnissen oder auf Anforderung;

– unter »Emsmündung« der Bereich der Ems ausserhalb der Häfen, der mit den Landradaranlagen erfasst wird, auf die sich dieser Vertrag bezieht. Der Bereich der Landradaranlagen ist in der Anlage A beschrieben und in der Anlage B auf einer Karte dargestellt. Die Anlagen sind Bestandteil dieses Vertrages. Die Betriebsgrenzen zu den Häfen werden in der Verwaltungsanordnung nach Artikel 5 festgelegt;

– unter »Ems-Dollart-Vertrag« der am 08. April 1960 in Den Haag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung geschlossene Vertrag mit Anlagen und Schlussprotokoll;

– unter »zuständigen Behörden« die Behörden, denen nach innerstaatlichem Recht der jeweiligen Vertragspartei die Aufgaben und Befugnisse dieses Vertrages zur Ausführung oder Ausübung zugewiesen sind. Die Vertragsparteien werden einander diese Behörden notifizieren.

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe walradar- en hoogfrequent-radio-installaties in bedrijf te houden ten einde het scheepvaartverkeer in de Eemsmonding door middel van informatie en begeleiding gemeenschappelijk te beveiligen en vlot af te wikkelen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zonder wederzijds overleg naast de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, geen verdere installaties plaatsen, in bedrijf houden of toelaten, die voor de informatie en begeleiding van de scheepvaart in de Eemsmonding zijn bestemd.

Artikel 3

1. De walradarinstallaties bestaan uit een radarcentrale en vier radarstations.

2. De radarstations bevinden zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in de nabijheid van Oude Schip en op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland op Borkum, aan de Knock en in Wybelsum.

De radarcentrale is op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Knock te zamen met het radarstation opgericht.

3. De hoogfrequent-radio-installaties zijn te zamen met de radarstations opgericht op Borkum en aan de Knock.

4. De bouwkundige en technische bijzonderheden van de installaties zijn door deskundigen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg nader vastgesteld.

5. De details van de technische bedrijfsvoering en het onderhoud van de installaties worden in een bedrijfsreglement vastgelegd. Dit wordt door de in artikel 11 genoemde Permanente Commissie opgesteld. Het bedrijfsreglement treedt in werking wanneer de bevoegde autoriteiten elkaar van hun desbetreffende goedkeuring schriftelijk in kennis hebben gesteld.

Artikel 4

1. De radarstations zullen de objecten in de Eemsmonding met hoogfrequenttechnische middelen bestrijken en de verkregen gegevens via straalverbindingen aan de radarcentrale overbrengen.

2. De radarcentrale zal de scheepvaart in de Eemsmonding aan de hand van de ontvangen gegevens en op basis van de kennis van het gebied via de hoogfrequent-radio-installaties informeren en begeleiden.

Anlage A

Der Bereich der Landradar- und Revierfunkanlagen in der Emsmündung wird durch Kreisflächen bestimmt. Die Koordinaten der Kreismittelpunkte und die Halbmesser der Kreise ergeben sich aus der folgenden Zusammenstellung:

Bereich	Koordinaten der Kreismittelpunkte		Halbmesser des Kreises in km
	Breite	Länge	
Borkum I	53°37'02"	6°29'54"	13
Borkum II	53°32'25"	6°43'08"	6
Oude Schip I	53°28'29"	6°49'22"	6
Oude Schip II	53°25'10"	6°55'22"	6
Knock I	53°21'10"	7°00'22"	6
Knock II	53°20'09"	7°02'20"	3
Wybelsum I	53°20'13"	7°05'16"	3
Wybelsum II	53°20'10"	7°09'18"	3

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 20, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 20, tweede lid, een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 19 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding, met Bijlagen en Slotprotocol, (Eems-Dollardverdrag), naar welk Verdrag in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 69. Zie ook *Trb.* 1963, 116.

Uitgegeven de *achtste* januari 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW